

9:30-10:00 ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ

Μαίρη Πανούση

Εκπρόσωπος της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Κύπρο

Μαρίνος Πουργούρης

Αναπληρωτής Καθηγητής, Πρόεδρος του Τμήματος ΒΝΕΣ, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Μαίρη Ρούσσου-Sinclair

Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό, ΒΝΕΣ, Πανεπιστήμιο Κύπρου

10:00-11:30 Α΄ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

(Συντονισμός: Μαίρη Ρούσσου-Sinclair)

José Antonio Moreno Jurado

Ποιητής, μεταφραστής, μελετητής της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας

Ένας χαμένος στις Πλάτρες (μέσω zoom)

Στέλιος Καραγιάννης

Ποιητής, μεταφραστής, μέλος της Ακαδημίας Γραμμάτων της Γρανάδας

Κύπριοι ποιητές σε μετάφραση στα ισπανικά (μέσω zoom)

Danielle Morichon

Φιλολόγος, μεταφράστρια

Ο αναδιπλασιασμός της μετάφρασης και η μοναδικότητα του έργου: η ποίηση του Γιώργου Καλοζώη

11:30-12:00 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ

12:00-13:30 Β΄ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

(Συντονισμός: Μαρίνος Πουργούρης)

Εύη Ζορπίδου

Ποιήτρια, φιλόλογος, Γραμματέας της Ένωσης Λογοτεχνών Κύπρου

Ποίηση και μετάφραση: από τη σκοπιά του Δημιουργού

Zorka Slijivancanin

Μεταφράστρια, Ειδική Επιστήμονας, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Σημειώσεις στο περιθώριο μεταφρασμένων κειμένων.

Η περίπτωση της σύγχρονης λογοτεχνίας της Κύπρου

Tamara Vucovic

Μεταφράστρια, ερευνητική συνεργάτιδα, Νεοελληνικό Σπουδαστήριο Πετρώνδα, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Το παιδί στο προσφυγόσημο ταξιδεύει στη Σερβία.

Τα ζητήματα και οι προκλήσεις μιας μεταφραστικής εμπειρίας

13:30-14:30 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ (ΕΛΑΦΡΥ ΓΕΥΜΑ)

14:30-16:30 Γ΄ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

(Συντονισμός: Danielle Morichon)

Δέσποινα Πυρκεττή

Συγγραφέας, μεταφράστρια

Δείγματα κυπριακής λογοτεχνίας στα αγγλικά:

από την αμχανία στην ανακάλυψη

Sasha Djorjevic-Alexandra Milanovic

Φιλολόγοι, μεταφραστές

Η Κύπρος τιμώμενη χώρα στο Φεστιβάλ Βιβλίου στο Βελιγράδι (μέσω zoom)

Ahmet Yikik

Επίκουρος καθηγητής Τουρκικής και Οθωμανικής Λογοτεχνίας,

Τμήμα Τουρκικών και Μεσανατολικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου, μεταφραστής

Η μετάφραση της ελληνοκυπριακής λογοτεχνίας στα τουρκικά:

μια σαστισμένη περιήγηση με τα μάτια του Άλλου

16:30-16:45 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ

16:45-18:00 ΣΤΡΟΓΓΥΛΗ ΤΡΑΠΕΖΑ

Οι δημιουργοί συνομιλούν με τους μεταφραστές

Συμμετέχουν:

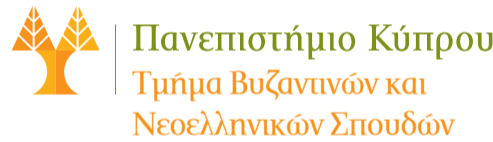
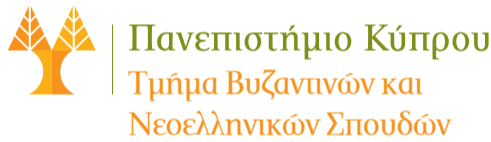
Αντώνης Γεωργίου, Νάσια Διονυσίου, Εύη Ζορπίδου,

Αγγέλα Καίμακλιώτη, Γιώργος Καλοζώης, Γιώργος Μολέσκης,

Παναγιώτης Νικολαΐδης, Παύλος Παμπορίδης, Μιχάλης Παπαδόπουλος,

Έρινα Χαραλάμπους, Γιώργος Χριστοδουλίδης, Σταύρος Χριστοδούλου.

18:00-18:30 ΛΗΞΗ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΗΣ ΗΜΕΡΙΔΑΣ-ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ



ΣΤΑΥΡΟΔΡΟΜΙΑ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ

Μεταφραστές και Δημιουργοί

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Συντονίστρια-επιστημονική υπεύθυνη:

Μαίρη Ρούσσου-Sinclair, Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό,
Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου

ΜΕΛΗ

Μαρίνος Πουργούρης, Αναπληρωτής Καθηγητής,
Πρόεδρος του τμήματος Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών,
Πανεπιστήμιο Κύπρου

José Antonio Moreno Jurado, Ποιητής, μεταφραστής,
μελετητής της νεοελληνικής λογοτεχνίας

Εύη Ζορπίδου, Ποιήτρια, φιλόλογος,
Γραμματέας της Ένωσης Λογοτεχνών Κύπρου

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

Tamara Vucovic, Ερευνητική συνεργάτιδα,
Νεοελληνικό Σπουδαστήριο Πετρώνδα, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Στέφανος Γεωργιάδης, τεταρτοετής φοιτητής Τμήματος ΒΝΕΣ

Ροδοθέα Καραμάνου, απόφοιτη του Τμήματος ΚΛΑΣ

Ραφαήλ Σωτηριάδης, τεταρτοετής φοιτητής Τμήματος ΒΝΕΣ

Αγγελική Τσιτουρίδη, τεταρτοετής φοιτήτρια Τμήματος ΚΛΑΣ

Η ημερίδα πραγματοποιείται υπό την αιγίδα της
Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Πληροφορίες:

T. +357 22893870

E. sophocleous.niki@ucy.ac.cy

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

Το Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών
του Πανεπιστημίου Κύπρου
έχει την τιμή να σας προσκαλέσει
στην Επιστημονική Ημερίδα με τίτλο:

ΣΤΑΥΡΟΔΡΟΜΙΑ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ Μεταφραστές και Δημιουργοί

Ημερίδα για τη μετάφραση της σύγχρονης
κυπριακής ποίησης και πεζογραφίας στην ισπανική,
γαλλική, αγγλική, σερβική και τουρκική γλώσσα

Σάββατο 25 Οκτωβρίου 2025 | 9:30 – 18:30

Πανεπιστήμιο Κύπρου

Αίθουσα Β108, Κτήριο Συμβουλίου Συγκλήτου Α. Γ. Λεβέντης,
Πανεπιστημιούπολη Αγλαντζιάς, Λευκωσία

Η ημερίδα πραγματοποιείται υπό την αιγίδα της
Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής



ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΗΜΕΡΙΔΑ

ΣΤΑΥΡΟΔΡΟΜΙΑ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΙ

Ημερίδα
για τη μετάφραση
της σύγχρονης κυπριακής
ποίησης και πεζογραφίας στην
ισπανική, γαλλική, αγγλική,
σερβική και τουρκική γλώσσα

ΣΑΒΒΑΤΟ

25
ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ
2025
9:30 – 18:30

Πανεπιστήμιο Κύπρου, Αίθουσα Β108
Κτήριο Συμβουλίου Συγκλήτου Α. Γ. Λεβέντης
Πανεπιστημιούπολη, Λευκωσία